

Genialidad trágica del Cordobés Lucano (39-65)

PORTICO

Después de una larga y penosa búsqueda en torno a la Farsalia, la Epopeya que con toda justicia ha inmortalizado al príncipe de los poetas latinos, en su Edad de Plata, he averiguado, que en español, existe tan sólo una traducción completa, en prosa, de los 10 Cantos que integran el Poema.

Está publicada a fines ya del siglo XVI (1575) y es su autor Martín Laso de Oropesa, Secretario del Ilustrísimo Cardenal don Francisco de Mendoza, Obispo de Burgos.¹

Hay una anónima, por cierto inacabada, del siglo XV, y cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca de El Escorial.

El preclaro humanista Laso de Oropesa, al cerrar la traducción de los últimos versos del Canto X, añade con cierto dejo de nostálgica amargura, el siguiente epifonema solemne y majestuoso: «En este estado dexó destroncada Lucano su Divina Farsalia, cuando el odio del cruel Nerón le ataxó la vida; obra más digna que el autor no se le haya dado».²

En verso existe también solamente otra traducción española, realizada por Juan Martínez de Jáuregui y Hurtado de la Sal (1583-1641) y que fué publicada en Madrid el 1626. Apareció de nuevo en la Biblioteca Clásica, en los Tomos 113 y 114, (Madrid, 1916) y lleva un prólogo de don Emilio Castelar (1832-1889). En nuestros días ha sido reeditada en la Colección Crisol y lleva el Número 210.³

¹ *Lucano* traducido de verso latino, en prosa castellana, por MARTIN LASO DE OROPESA, Secretario del Ilustrísimo Cardenal don Francisco de Mendoza, Obispo de Burgos. Dirigido al Ilustre Señor Antonio Pérez, Secretario de Estado de la Magestad Católica del Rey don Phelipe Segundo. En BURGOS. En casa de Phelipe de Junta MDLXXXVIII.»

² *Ibidem*, pg. 277.

³ «MARCO ANNEO LUCANO. *La Farsalia*. Versión castellana de Juan de Jáuregui. M. AGUILAR. Colección Crisol. Núm. 210. Madrid, 1947.